

No. 44373. United Nations and Guatemala

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE STATE OF GUATEMALA ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL COMMISSION AGAINST IMPUNITY IN GUATEMALA (“CICIG”). NEW YORK, 12 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2472, I-44373.*]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT TO EXTEND THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE STATE OF GUATEMALA ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL COMMISSION AGAINST IMPUNITY IN GUATEMALA (“CICIG”) FOR AN ADDITIONAL PERIOD OF TWO YEARS. GUATEMALA, 4 MAY 2015, AND NEW YORK, 15 MAY 2015

Entry into force: 4 September 2015 by the exchange of the said letters, in accordance with their provisions

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 4 September 2015

Nº 44373. Organisation des Nations Unies et Guatemala

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ÉTAT DU GUATEMALA RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UNE COMMISSION INTERNATIONALE CONTRE L'IMPUNITÉ AU GUATEMALA (« CICIG »). NEW YORK, 12 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2472, I-44373.*]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD PROROGÉANT L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ÉTAT DU GUATEMALA RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UNE COMMISSION INTERNATIONALE CONTRE L'IMPUNITÉ AU GUATEMALA (« CICIG ») POUR UNE PÉRIODE ADDITIONNELLE DE DEUX ANS. GUATEMALA, 4 MAI 2015, ET NEW YORK, 15 MAI 2015

Entrée en vigueur : 4 septembre 2015 par l'échange desdites lettres, conformément à leurs dispositions

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : d'office, 4 septembre 2015

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

|

*El Presidente
de la
República de Guatemala
Otto Fernando Pérez Molina*

Guatemala, 4 de mayo de 2015
Ref. PRG-060-2015/vg

Excelentísimo Señor Secretario General:

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia, para referirme a la Comisión Internacional contra la Impunidad en Guatemala (CICIG), establecida mediante el Acuerdo suscrito entre la Organización de las Naciones Unidas y el Gobierno de Guatemala, en Nueva York, el 12 de diciembre de 2006 y que entró en vigor desde el 4 de septiembre de 2007, con la aprobación por parte del Congreso de la República mediante el Decreto 35-2007 y ratificado por la Presidencia de la República el 23 de agosto de 2007.

Como es del conocimiento de Vuestra Excelencia, dicho Acuerdo tenía vigencia de dos años prorrogables a través de un canje de notas entre las partes, según su artículo 14. Bajo este entendido, se acordó una primera prórroga del Acuerdo hasta el 3 de septiembre de 2011, mediante el canje de notas entre las partes del 20 de marzo y 15 de abril de 2009; la segunda prórroga permitió la vigencia de las acciones de la CICIG en el país hasta el 3 de septiembre de 2013, y solicitada por el Gobierno de Guatemala a través de una nota del 6 de octubre de 2010, obteniendo respuesta de la misma, el 13 de enero de 2011. Por último, se solicitó una tercera prórroga mediante nota del 30 de noviembre de 2012, la cual fue respondida mediante nota de fecha 15 de enero de 2013.

Como seguramente estará enterado, desde hace varios meses se suscitó un amplio debate en nuestro país sobre la conveniencia de considerar una extensión adicional en el Acuerdo original, ante el cambiante panorama del sector de seguridad y justicia en Guatemala. Por eso, en enero del presente año solicité a la Instancia Coordinadora para la Modernización del Sector Justicia de Guatemala que analizara el funcionamiento y aporte que ha tenido la CICIG en el país. Dicha instancia está integrada por el Presidente del Organismo Judicial y de la Corte Suprema de Justicia; la Fiscal General de la República y Jefa del Ministerio Público; el Ministro de Gobernación; y, el Director del Instituto de la Defensa Pública Penal.

Excelentísimo Señor

Ban Ki-moon

Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas
Nueva York, Nueva York, Estados Unidos de América

*El Presidente
de la
República de Guatemala
Otilio Fernando Pérez Molina*

1...2
Ref. PRG-060-2015/vg

Como parte de este proceso, la Instancia efectuó consultas con distintos sectores de la sociedad guatemalteca, emitió sus recomendaciones y el pasado 22 de abril me presentó su Informe, que fundamenta una extensión adicional por dos años.

En virtud de lo anterior, he decidido proponerle la renovación del mandato de la CICIG por dos años, en nombre del Gobierno de la República de Guatemala. Asimismo, me permito proponer que la presente Nota y su respuesta, en nombre de la Organización de las Naciones Unidas, constituyan el acuerdo de prórroga entre las Partes, el cual entrará en vigor el cuatro de septiembre del año dos mil quince.

Para explicar el alcance de esta propuesta, he solicitado a los miembros de la Instancia que viajen a la ciudad de Nueva York, en compañía del señor Ministro de Relaciones Exteriores, para que se reúnan con el personal que, usted designe, para precisar el contenido del Informe antes aludido.

A la espera de su respuesta, aprovecho la ocasión para reiterar al señor Secretario General las muestras de mi más alta y distinguida consideración.



II

EL SECRETARIO GENERAL

15 de mayo de 2015

Excelentísimo Señor:

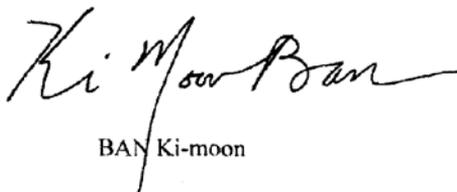
Tengo el honor de hacer referencia a su carta de fecha 4 de mayo de 2015, cuyo texto incluye lo siguiente:

[See note I - Voir note I]

Tengo el honor de confirmar que el contenido de la citada carta es aceptable para la Organización de las Naciones Unidas y que, por lo tanto, dicha carta y esta respuesta serán consideradas como constitutivas de un Acuerdo entre las Naciones Unidas y la República de Guatemala para la extensión del Acuerdo entre las Naciones Unidas y la República de Guatemala sobre el establecimiento de una Comisión Internacional contra la Impunidad en Guatemala por un periodo adicional de dos años, a comenzar el 4 de septiembre de 2015.

Descgo indicarle asimismo que será un honor recibir a los honorables miembros de la Instancia Coordinadora para la Modernización del Sector Justicia de Guatemala en la sede de Naciones Unidas en la fecha que estimen conveniente.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi consideración más distinguida.



BAN Ki-moon

Excelentísimo Señor
Otto Fernando Pérez Molina
Presidente de la República de Guatemala
Ciudad de Guatemala

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA

OTTO FERNANDO PÉREZ MOLINA

Guatemala City, 4 May 2015

Ref. PRG-060-2015/vg

Sir,

I have the honour to refer to the International Commission against Impunity in Guatemala (CICIG), established by the Agreement between the United Nations and the Government of Guatemala, signed in New York on 12 December 2006, which came into force on 4 September 2007, with the approval of the Congress of the Republic by Decree 35-2007, and was ratified by the President of the Republic on 23 August 2007.

As you well know, this Agreement was concluded for a period of two years, extendable by an exchange of notes between the Parties, according to article 14 of the Agreement. Based on that understanding, a first extension of the Agreement until 3 September 2011 was agreed through an exchange of notes between the Parties on 20 March and 15 April 2009; a second extension, allowing for the continuation of the activities of CICIG in the country until 3 September 2013, was requested by the Government of Guatemala through a note dated 6 October 2010, to which it received a reply on 13 January 2011. Lastly, a third extension was requested through a note dated 30 November 2012, to which a note of reply dated 15 January 2013 was received.

As you are no doubt aware, a wide debate has been taking place in our country over several months on the appropriateness of considering a further extension to the original Agreement, given the changing outlook of the security and justice sector in Guatemala. Accordingly, in January of the current year, the Coordinating Body for the Modernization of the Justice Sector in Guatemala was asked to analyze CICIG operations and contributions in the country. This Coordinating Body is comprised of the President of the Judiciary and of the Supreme Court of Justice; the Attorney-General of the Republic and Head of the Public Prosecutor's Office; the Minister of the Interior; and the Director of the Public Criminal Defence Institute.

As part of this process, the Coordinating Body held consultations with various sectors of Guatemalan society, issued its recommendations and, on 22 April 2015, submitted its report to me in support of an additional extension for a period of two years.

In view of the foregoing, I have decided to propose the renewal of the CICIG mandate for a period of two years, on behalf of the Government of the Republic of Guatemala. In addition, I have the honour to propose that this Note and your reply, on behalf of the United Nations, shall constitute an agreement between the Parties for the mandate's extension, which shall enter into force on 4 September 2015.

To explain the scope of this proposal, I have requested the members of the Coordinating Body travelling to New York City, accompanied by the Minister for Foreign Affairs, to meet with the staff appointed by you, in order to clarify the contents of the aforementioned report.

Pending your response, I avail myself of this opportunity to extend to you, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[OTTO FERNANDO PÉREZ MOLINA
Presidency of the Republic
Guatemala]

His Excellency Mr. Ban Ki-moon
Secretary-General of the United Nations
New York, NY, United States of America

II

THE SECRETARY-GENERAL

15 May 2015

Excellency,

I have the honour to refer to your Letter dated 4 May 2015, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the content of the aforementioned Letter is acceptable to the United Nations and, therefore, that the Letter and this reply shall be deemed to constitute an Agreement between the United Nations and the Republic of Guatemala for the extension of the Agreement between the United Nations and the Republic of Guatemala on the establishment of an International Commission against Impunity in Guatemala for a further period of two years, to begin on 4 September 2015.

I should also like to inform you that it will be an honour to receive the distinguished members of the Coordinating Body for the Modernization of the Justice Sector in Guatemala at United Nations Headquarters on any date they may deem appropriate.

I avail myself of this opportunity to extend to you, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

BAN KI-MOON

His Excellency Otto Fernando Pérez Molina
President of the Republic of Guatemala
Guatemala City

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

OTTO FERNANDO PÉREZ MOLINA

Guatemala, le 4 mai 2015

Ref. PRG-060-2015/vg

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous écrire au sujet de la Commission internationale contre l'impunité au Guatemala (CICIG) créée en vertu de l'Accord conclu entre l'Organisation des Nations Unies et l'État du Guatemala à New York, le 12 décembre 2006, qui est entré en vigueur le 4 septembre 2007, après avoir été approuvé par le Congrès de la République par le décret 35-2007 et ratifié par le Président de la République le 23 août 2007.

Comme vous le savez, ledit Accord avait été conclu pour une durée de deux ans pouvant être prolongée par un échange de lettres entre les Parties, comme indiqué à l'article 14 de l'Accord. En vertu de cette disposition, une première prorogation de l'Accord a été décidée jusqu'au 3 septembre 2011, en vertu de l'échange de notes entre les Parties en date du 20 mars et du 15 avril 2009; une deuxième prorogation a permis à la CICIG de poursuivre ses activités dans le pays jusqu'au 3 septembre 2013; elle avait été demandée par le Gouvernement du Guatemala dans une note datée du 6 octobre 2010 qui a reçu une réponse le 13 janvier 2011. Enfin, une troisième prorogation a été demandée dans une note datée du 30 novembre 2012, qui a reçu une réponse dans une note datée du 15 janvier 2013.

Comme vous le savez sans doute, un large débat se tient depuis plusieurs mois dans notre pays quant à l'opportunité d'envisager une nouvelle prorogation de l'Accord originel, au vu des modifications qui s'opèrent dans les secteurs de la sécurité et de la justice au Guatemala. C'est dans ce contexte qu'en janvier de cette année, j'ai prié l'Instance chargée de la coordination de la modernisation du secteur de la justice du Guatemala d'analyser le fonctionnement et l'utilité de la CICIG dans notre pays. Cette Instance est composée du Président de l'Organisme judiciaire et de la Cour suprême de justice, de la Procureure générale de la République et Cheffe du Ministère public, du Ministre de l'intérieur et du Directeur de l'Institut de la défense publique en matière pénale.

Dans le cadre de ce processus, l'Instance a mené des consultations avec différents secteurs de la société guatémaltèque, formulé ses recommandations et, le 22 avril, m'a présenté son rapport, lequel soutient une prorogation supplémentaire de deux ans.

En vertu de ce qui précède, j'ai décidé de vous proposer que le mandat de la CICIG soit renouvelé pour une durée de deux ans, au nom de la République du Guatemala. Je me permets dès lors de vous proposer que la présente note et la réponse à celle-ci, au nom de l'Organisation des Nations Unies, constituent un accord de prorogation entre les Parties, qui entrera en vigueur le 4 septembre 2015.

Pour expliquer la portée de cette proposition, j'ai demandé aux membres de l'Instance qui se rendent à New York, en compagnie du Ministre des affaires étrangères, qu'ils se réunissent avec les personnes que vous aurez désignées afin de préciser le contenu du rapport susmentionné.

Dans l'attente de votre réponse, je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, l'assurance de ma très haute considération.

[OTTO FERNANDO PÉREZ MOLINA
La Présidence de la République du Guatemala]

Son Excellence
Monsieur Ban Ki-moon
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York

II

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

Le 15 mai 2015

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre datée du 4 mai 2015, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de confirmer que le contenu de ladite lettre est acceptable pour l'Organisation des Nations Unies et que, dès lors, ladite lettre ainsi que la présente réponse à celle-ci sont réputées constituer un accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République du Guatemala pour proroger l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République du Guatemala relatif à l'établissement d'une Commission internationale contre l'impunité au Guatemala pour une période supplémentaire de deux ans, à compter du 4 septembre 2015.

Je souhaite également vous informer que nous serons honorés de recevoir les membres de l'Instance chargée de la coordination de la modernisation du secteur de la justice du Guatemala au siège des Nations Unies à la date qui leur conviendra.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

BAN KI-MOON

Son Excellence
Monsieur Otto Fernando Pérez Molina
Président de la République du Guatemala
Guatemala